

Декларация соответствия требованиям	Prohlášení o shodě	Deklaracja zgodności	Uygunluk Beyanı
Инструкция по эксплуатации и монтажу	Návod k použití	Instrukcja obsługi	Çalıştırma ve montaj talimatları
GW...A2.. SGV			
Специальное газовое исполнение: Реле давления газа и воздуха	Speciální plynová verze: Hlídač tlaku plynu a vzduchu	Specjalna wersja gazowa: Czujnik ciśnienia gazu i powietrza	Özel gaz versiyonu: Gaz ve hava presostatı



GW...A2.. SGV
257 927



Декларация соответствия требованиям ЕС

Prohlášení o shodě EU

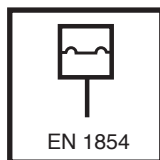
Deklaracja zgodności UE

AT Uygunluk Beyanı

Продукт / Produkt Produkt / Ürün	GW...A2.. SGV			Специальное газовое исполнение: Реле давления газа и воздуха Speciální plynová verze: Hlídač tlaku plynu a vzduchu Specjalna wersja gazowa: Czujnik ciśnienia gazu i powietrza Özel gaz versiyonu: Gaz ve hava presostatı
Производитель / Výrobce Producent / Üretici	Karl Dungs GmbH & Co. KG · Karl-Dungs-Platz 1 · D-73660 Urbach/Germany			
настоящим подтверждает, что все продукты в настоящем перечне прошли испытание типового образца по требованиям ЕС (далее — «Испытание») и отвечают следующим нормам безопасности:	tímto prohlašuje, že produkty uvedené v přehledu byly předmětem EU přezkoušení (výrobního typu) a splňují hlavní nároky na bezpečnost následujících předpisů:	niniejszym oświadczam, że produkty wymienione w tym zestawieniu zostały poddane badanie typu UE – typ produkcji i spełniają istotne wymogi bezpieczeństwa następujących przepisów:	Yukarıda adı geçen üretici, bu genel bakışta belirtilen ürünlerin AT tip incelemesine tabii tutulduğunu ve aşağıda belirtilen güncel yönetmeliklerinin:	
• Постановление ЕС о газовом оборудовании (ЕС) 2016/426 • Директива ЕС по оборудованию, работающему под давлением 2014/68/ЕС • Директива по низковольтному оборудованию 2014/35/ЕС	• Nařízení EU o spotřebičích plyných paliv (EU) 2016/426 • Směrnice EU o tlakových zařízeních 2014/68/EU • Směrnice týkající se elektrických zařízení určených pro používání v určitých mezích napětí 2014/35/EU	• Rozporządzenie UE w sprawie urządzeń spalających paliwa gazowe (UE) 2016/426 • Dyrektywa UE w sprawie urządzeń ciśnieniowych 2014/68/UE • Dyrektywa niskonapięciowa 2014/35/UE	• AT Gaz Yakan Cihazlar Yönetmeliği (AT) 2016/426 • AT Basıncılı Ekipmanlar Yönetmeliği 2014/68/AT • Belirli Gerilim Sınırları İçin Tasarlanan Elektrikli Ekipman ile İlgili Yönetmelik 2014/35/AT	
в действующей редакции.	v platném znění.	w obowiązującym brzmieniu.	önemli güvenlik gerekliliklerine uygunluğunu beyan ediyor.	
Все компоненты, допущенные в соответствии с Директивой ЕС по оборудованию, работающему под давлением, являются элементами оборудования с функцией обеспечения безопасности. В случае внесения в прибор несанкционированных нами изменений данная декларация теряет силу. Вышеуказанный предмет декларации соответствует гармонизированным правовым предписаниям ЕС. Производитель несет единоличную ответственность за выдачу настоящей декларации соответствия.	Všechny komponenty přípustné podle směrnice o tlakových zařízeních jsou součástí vybavení s bezpečnostní funkcí. V případě námi neschválené změny na přístroji ztrácí toto prohlášení platnost. Výše popsany předmět prohlášení odpovídá platným unijním harmonizačním předpisům. Veškerou odpovědnost za vystavení tohoto prohlášení o shodě nese výrobce.	Wszystkie komponenty dopuszczone wg dyrektywy w sprawie urządzeń ciśnieniowych są elementami osprzętu z funkcją zabezpieczenia. W razie wprowadzenia w urządzeniu niedozwolonych przez producenta zmian niniejsza deklaracja traci ważność. Opisany powyżej przedmiot deklaracji odpowiada właściwym przepisom unijnego prawodawstwa harmonizacyjnego. Wyłączną odpowiedzialność za wystawienie niniejszej deklaracji zgodności ponosi producent.	Basıncılı Ekipmanlar Yönetmeliği uyarınca kullanılmasına müsaade edilen tüm bileşenler, emniyet fonksiyonlu donanım parçalarıdır. Cihazda, firmamız tarafından onaylanmamış değişikliklerin yapılması halinde bu uygunluk beyanı geçersizliğini kaybeder. Uygunluk beyanına konu olan yukarıda adı geçen ürün, Avrupa Birliği'nin geçerli yasal uyumlaştırma yönetmeliklerine uygundur. Bu uygunluk beyanının hazırlanmasından tek başına üretici sorumludur.	
Основание для испытания типового образца по требованиям ЕС (далее — «Испытание») Podklady pro EU přezkoušení výrobního typu Podstawa badanie typu UE – typ produkcji AT Tip İncelemesi esasları (Tip incelemesi)	EN 1854 EN 13611 ISO 23550			
Срок действия / Свидетельство Platnost / osvědčení Okres ważności / zaświadczenie Geçerlilik süresi / Sertifika	2033-10-11 CE0036		2028-02-27 CE-0123CT1089	
Уполномоченный орган Příslušná instituce Jednostka notyfikowana Yetkili kuruluşlar	2014/68/EU TÜV SÜD Industrie Service GmbH Westendstraße 199 D-80686 München Germany Notified Body number: 0036		(EU) 2016/426 TÜV SÜD Product Service GmbH Zertifizierstellen Ridlerstraße 65 D-80339 München, Germany Notified Body number: 0123	
Проверка системы контроля качества Kontrola systému QS Kontrola systemu QS Kalite Kontrol sisteminin denetimi	Выбранная схема сертификации соответствия: модуль B+D Zvolený postup stanovení shody: Modul B+D Wybrana ocena zgodności: moduł B+D Seçilen uygunluk yöntemi: Modül B+D			
B.Sc., MBA Simon P. Dungs, Директор / Jednatel / Prezes / Genel Müdür Urbach. 2023-10-19				

Инструкция по эксплуатации и монтажу

Специальное газовое исполнение
Реле давления газа и воздуха
GW...A2.. SGV



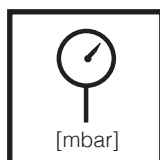
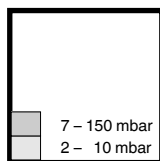
Návod k obsluze a montáži

Speciální plynová verze
Hlídač tlaku plynu a vzduchu
GW...A2.. SGV

Реле давления / hlídač tlaku /
Czujnik ciśnieniowy / Presostat
Тип/Typ/Typ/
GW...A2.. SGV
согласно / zgodnie z / selon /
normuna göre EN 1854

Сертифицированные TÜV (Союзом работников технического надзора) компоненты для систем на биогазе согласно рабочей инструкции TÜV IS-TAF 411.MRZ.-2007. Для биогазов и газов, выделяющихся в процессе очистки сточных вод, согласно рабочему стандарту DVGW (Немецкого союза специалистов водо- и газоснабжения) G 262. (Немецкий союз специалистов водо- и газоснабжения)
Komponenty do zařízení pro biologické zpracování biologicky rozložitelných odpadů s certifikátem něm. st. zkušebny TÜV v souladu se směrnicí TÜV č. IS-TAF 411.MRZ.-2007. Na biologické a čističkové plyny dle DVGW, pracovní list č. G 262.
(Německé sdružení plynářů a vodohospodářů)
Komponenty sprawdzone przez niemieckie Stowarzyszenie Nadzoru Technicznego TÜV dla biogazowni zgodnie z Instrukcją TÜV (S-TAF 411.MRZ.-2007); do biogazów i gazów gnilnych zgodnie z instrukcją DVGW G 262.
(Niemieckie Stowarzyszenie Techniki Gazowej i Wodnej)
TÜV çalışma talimatı IS-TAF 411.MRZ.-2007'ye göre biyolojik gaz tesisleri için TÜV kontrolünden geçmiş bileşenler. Biyolojik gazlar ve arıtma gazları için DVGW Çalışma Formu G 262'ye göre.
(Alman Gaz ve Su Meslekleri Birliği)

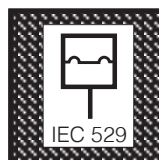
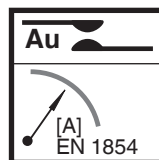
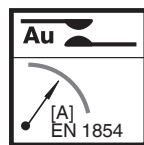
Диапазоны настройки
Rozsah nastavení
Zakresy nastaw
Ayar sahaları



Макс. рабочее давление
 $p_{max.} = 500$ мбар газ и воздух
Max. provozní tlak
Maks. ciśnienie robocze
 $p_{max.} = 500$ mbar газ и powietrze
Maks. işletim basıncı
 $p_{max.} = 500$ mbar Gaz ve hava

Instrukcja obsługi i montażu

Specjalna wersja gazowa
Czujnik ciśnienia gazu i powietrza
GW...A2.. SGV



İşletim ve montaj kılavuzu

Özel gaz versiyonu
Gaz ve hava presostatıYüksek basınçlı gaz ve hava presostatı
GW...A2.. SGV

Стандартное приложение/
Standardní aplikace/ Zastosowanie standardowe / Standart uygulama
~(AC) эфф., мин./mini 24 В,
~(AC) макс./maxi. 250 В
=(DC) мин./mini. 24 В,
=(DC) макс./maxi. 48 В

DDC приложение/ Aplikace
DDC / Zastosowanie DDC /
DDC uygulaması
=(DC) мин./mini. 5 В,
=(DC) макс./maxi. 24 В

Стандартное приложение/
Standardní aplikace / Zastosowanie standardowe / Standart uygulama
Номинальный ток / Jmenovitý proud / prąd znamionowy / Nominal akım ~(AC) 10 A
Ток переключения / Spínací proud / prąd zestyku / Şalt akımı
~(AC) эфф., мин./mini 20 мА,
~(AC) макс./maxi. 6 А cos φ 1
~(AC) макс./maxi. 3 А cos φ 0,6
=(DC) мин./mini. 20 мА
=(DC) макс./maxi. 1 А

DDC приложение / Aplikace
DDC / Zastosowanie DDC/ DDC uygulaması
Номинальный ток / Jmenovitý proud / prąd znamionowy / DDC uygulaması =(DC) 20 мА
Ток переключения / Spínací proud / prąd zestyku / Şalt akımı
=(DC) мин./mini. 5 мА
=(DC) макс./maxi. 20 мА

ВНИМАНИЕ / POZOR / UWAGA / DİKKAT
После применения (> 24 В / > 20 мА) использование DDC приложения более невозможно.
Aplikace (> 24 V / > 20 mA) není slučitelná s pozdějším přechodem na aplikaci DDC.
Po zastosowaniu (> 24 V / > 20 mA) późniejsze zastosowanie DDC jest już niemożliwe.
Uygulamadan (> 24 V / > 20 mA) sonra artık bir DDC uygulaması mümkün değildir.

Вид защиты / Druh krytí / Rodzaj ochrony / Koruma türü
GW...A2.. SGV
IP 65 согласно / zgodnie z / selon / normuna göre
IEC 529 (EN 60529)



Среда / Medium / Medium / Madde

Серия 1 + 2 + 3 (DVGW G 260)

Биогазы и газы, выделяющиеся в процессе очистки сточных вод (DVGW G 262, Немецкий союз специалистов водо- и газоснабжения) Специальные газы до макс. 1,0 % объема H_2S (влажность, + 25 °C) подлежат анализу газа, характерному для данной системы.

Отработанные газы установок на биогазе до

макс. 0,1 % объема SO_2 (влажность, +35 °C)

Подтверждена пригодность для атмосферы цеха на основании DIN EN 60730-2-9.

Skupina 1 + 2 + 3 (DVGW G 260)

Bioplyny a čističkové plyny (DVGW G 262)

Speciální plyny do max. 1,0 obj. % H_2S , (vlhké, +25 °C), s výhradou předchozí analýzy zařízení a používaného plynu.

Spaliny zařízení pro biologické zpracování biologicky rozložitelných odpadů do

max. 0,1 obj. % SO_2 (vlhké, + 35 °C)

Vhodnost použití do atmosférického prostředí stáží doložena s přihlédnutím k

DIN EN 60730-2-9.

Rodzina 1 + 2 + 3 (DVGW G 260)

Biogazy i gazy i gnilne (DVGW G 262)

Gazy specjalne maks. do 1,0 % objętości H_2S (wilgotne, +25 °C), z zastrzeżeniem analizy gazowej specyficznej dla instalacji.

Gazy odlotowe z biogazowni maks. do 0,1 % objętości SO_2 (wilgotne, +35 °C)

W sposób udowodniony odpowiednie do atmosfery w budynkach inwentarskich w oparciu o DIN EN 60730-2-9.

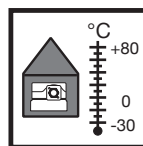
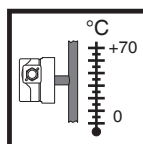
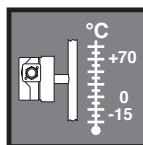
Soy 1 + 2 + 3 (DVGW G 260)

Biyolojik gazlar ve arıtma gazları (DVGW G 262)

Özel gazlar maks. 1,0 Vol % H_2S (nemli, + +25 °C) tesise özgü gaz analizi saklı kalmak kaydıyla.

Biyolojik gaz tesislerinin atık gazları maks. 0,1 Vol. % SO_2 (nemli, +35 °C)

Ahır ortamı için uygun olduğu şu norma dayanarak ispat edilebilir; DIN EN 60730-2-9.



Поэтому обязательно требуется анализ газа, характерного для установки, для выбора компонентов специального газа.

Срок службы продуктов может быть снижен, если качество газа, используемого при эксплуатации, отличается от качества газа, указанного в анализе.

Nezbytným předpokladem výběru vhodných komponent je v tomto případě analýza zařízení s ohledem na používaný speciální plyn.

Bude-li se plyn používán během provozu zařízení kvalitativně lišit od plynu, na základě kterého byla provedena analýza, může se to projevít zkrácenou životností produktů.

Dlatego celem doboru komponentów dla gazu specjalnego niezbędna jest analiza gazowa specyficzna dla instalacji.

Okres trwałości produktów może ulec skróceniu, jeżeli jakość gazu w zakładzie będzie odbiegała od przeprowadzonej analizy.

Bu nedenle özel gaz bileşenlerinin seçilmesi için tesise özgü bir gaz analizinin yapılması mutlaka gereklidir.

İşletim sırasında gaz kalitesi yapılmış gaz analizinden farklı olduğunda ürünlerin ömrü daha kısa olabilir.

Температура окружающей среды

Okolní teplota

Temperatura otoczenia

Ortam sıcaklığı

0 °C... +70 °C

Температура среды

Teplota média

Temperatura medium

Madde sıcaklığı

0 °C... +70 °C

Температура хранения

Skladovací teplota

Temperatura przechowywania

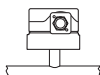
Depolama sıcaklığı

-30 °C... +80 °C

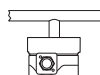
Позиция монтажа / Montážní poloha / Pozycja montażowa / Montaj konumu



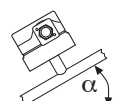
Стандартная позиция монтажа
Standardní montážní poloha
Standardowa pozycja montażowa
Standart montaj konumu



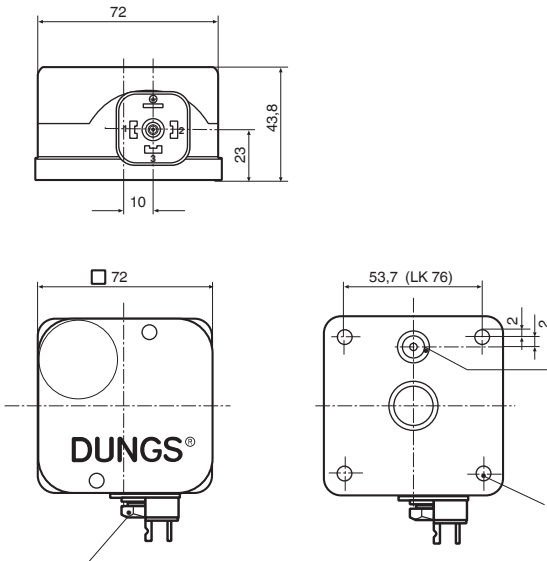
При горизонтальном встраивании реле давления переключается при превышении давления прибл. на 0,5 мбар.
Vodorovně přimontovaný hlídač tlaku spíná za tlaku o cca 0,5 mbar vyššího.
Przy montażu poziomym czujnik ciśnieniowy przełącza przy wzroście ciśnienia o ok. 0,5 mbar.
Yatay montajda presostat yakl. 0,5 mbar daha yüksek bir basınçta şalt eder.



При горизонтальном встраивании в перевернутом положении реле давления переключается при понижении давления прибл. на 0,5 мбар.
Vodorovně přimontovaný hlídač tlaku natočený směrem dolů (nad hlavou) spíná za tlaku o cca 0,5 mbar nižšího.
Przy montażu poziomym pułapowym czujnik ciśnieniowy przełącza przy spadku ciśnienia o ok. 0,5 mbar.
Kafa üstü yatay montajda presostat yakl. 0,5 mbar daha düşük bir basınçta şalt eder.



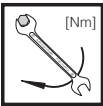
При встраивании в промежуточном монтажном положении реле давления переключается при отклонении давления от номинального значения максимум на ± 0,5 мбар.
Hlídač tlaku přimontovaný v přechodné poloze spíná za tlaku odchylujícího se od nastavené požadované hodnoty o maximálně ± 0,5 mbar.
Przy montażu w pozycji pośredniej czujnik ciśnieniowy przełącza jeśli ciśnienie odbiega od ustawionej wartości zadanej maksymalnie o ± 0,5 mbar.
Bir ara montaj konumuna monte edildiğinde presostat ayarlanmış bir hedef değerden maksimum ± 0,5 mbar farklı bir basınçta şalt eder.



Паз для уплотнительного кольца
Drážka na O kroužek
Rowek dla pierścienia uszczelniającego O
O-RING için kanal
10,5 x 2,25

Сквозное отверстие для M4
Průchozí otvor na M4
Otwór przelotowy dla M4
M4 için geçiş deliği

M20 x 1,5 или штепсельный вывод для встроенного штепсельного разъема согласно DIN 175 301-803
M20x1,5 nebo zásuvná přípojka rozbočky dle DIN EN 175 301-803
M20x1,5 lub przyłącze wtykowe dla gniazda przewodowego zgodnie z DIN EN 175 301-803
M20 x 1,5 veya kablo prize için geçme bağlantı DIN EN 175 301-803'e göre



Макс. моменты вращения / системные принадлеж-
ности / Max. točivé momenty / systémové
příslušenství / maks. momenty obrotowe / wyposa-
żenie systemu / maks. torklar / sistem aksesuari

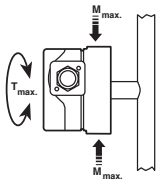
M3	M 4	G 1/4
1,2 Hm	2,5 Hm	7 Hm



Использовать подходящий
инструмент! / Použijte vhodné nářadí!
Stosować odpowiednie narzędzia! /
Uygun takim kullanınız!



Не использовать прибор в
качестве рычага.
Přístroj není dovoleno používat
jako páku.
Urządzenia nie wolno używać
w charakterze dźwigni
Cihaz manivela olarak
kullanılmamalıdır



DN	8
Rp	1/4
M_max. макс.	35 [Hm] t ≤ 10 c
T_max. макс.	20 [Hm] t ≤ 10 c

Монтаж
GW...A2

Реле давления соединяется
фланцами.
После завершения монтажа про-
извести проверку на герметич-
ность и проверку функции.

⚠ Во время монтажа сле-
дить, чтобы отсутствова-
ла вибрация! рис. 2.

Montáž
GW...A2

Hlídač tlaku se připevňuje k přírubě.
Po montáži zkontrolujte těsnost a
přezkoušejte funkci.

Montujte bez vibrací!
Obr. 2.



Montaż
GW...A2

Czujnik ciśnieniowy jest przykręco-
ny za pomocą kołnierza.
Po zakończeniu montażu prze-
prowadzić kontrolę szczelności i
funkcjonowania.

⚠ Zwrócić uwagę na montaż
bezwibracyjny!
Rysunek 2.



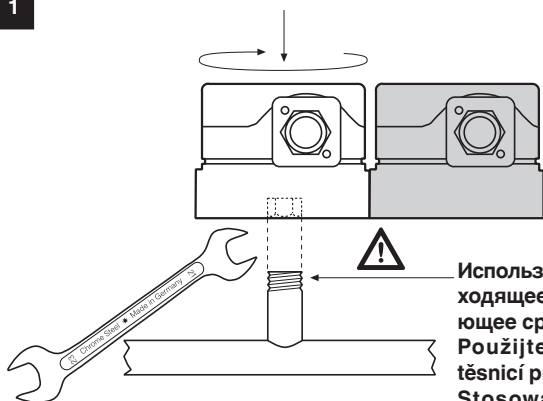
Montaj
GW...A2

Presostat flanszanir. Montajdan
sonra sızdırmazlık ve fonksiyon
kontrolü yapınız.

⚠ Titreşimsiz montaja dikkat
ediniz! Resim 2.

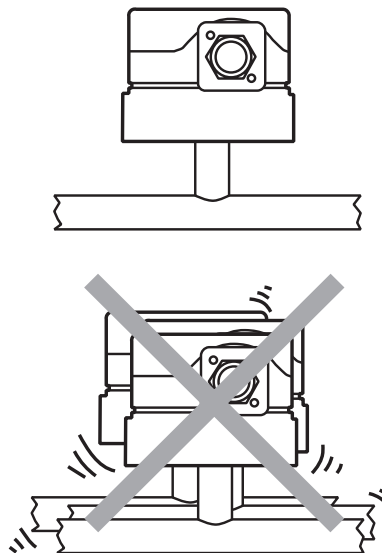


1



Использовать под-
ходящее уплотня-
ющее средство!
Použijte vhodné
těsnicí prostředky!
Stosować odpo-
wiednie środki
uszczelniające!
Uygun conta
kullanınız!

2



Запасные детали /принадлежно- Номер заказа
сти / Náhradní díly / Příslušenství / Objednací číslo
Części zamienne / wyposażenie / Numer zamówienia
Yedek parça / Aksesuar Sipariş numarası

Комплект: Штепсельный разъем
устройства G3,
Sada: přístrojové konektory G3,
Zestaw: wtyczka przyrządowa
Set: Cihaz fişi G3,
3-полюсн./pól./ bieg / pinli + E для
/ dla / pro / için GW...A4 219 659

Встроенные штепсельные разъ-
емы, 3-пол. + E,
Rozbočky 3pól. + E,
Gniazda przewodowe 3 bieg. + E
(uziemienie)
Kablo prizi 3 pinli + E,
серый/ šedé / szare / gri GDMW
для / dla / pro / için GW...A4, A4/2 210 318

Винт с цилиндрической головкой
Šroub s válcovou hlavou
Śruba z łbem walcowym
Silindir vida
ø 3 x 14 (2 x) 266 045

Запасные детали /принадлеж- Номер заказа
ности / Náhradní díly / Příslušen- Objednací číslo
ství / Części zamienne / wyposażenie / Numer zamówienia
nie / Yedek parça / Aksesuar Sipariş numarası

Монтажный комплект, газо-
разрядные лампы / Montážní
souprava - doutnavky / Zestaw
montażowy jarzeniówek / Akkor
lamba montaj seti
зеленый / zelená / zielone / yeşil

230 B	24 B
248 239	248 240

Монтажный комплект, газораз-
рядные лампы
Montážní souprava - doutnavky
Zestaw montażowy jarzeniówek
Akkor lamba montaj seti
желтый / žlutá / żółte / sarı

230 B	120 B	24 B
231 773	231 772	231 774

Возможности монтажа
Možné způsoby montáže
Możliwości montażu
Montaj olanakları

GW...A2

➡ ➡

MB-VEF ... B01
 DMV-D(LE) ... /11
 MB-D ...
 MB-Z ...
 FRI ... /10
 SV ...
 :
 :
 :

Подключение давления
 Фланцевое соединение уплотнительного кольца на нижней стороне реле давления.
Крепление
 2 винта M4 x 20, самореза.

Przyłącze ciśnienia
 Przyłącze kołnierzowe z pierścieniem uszczelniającym O od spodu czujnika ciśnieniowego.
Mocowanie
 2 śruby M4 x 20, samowgniatające.

Tlaková přípojka
 Přírubová přípojka s O kroužkem na spodní straně hlídače tlaku.
Upevnění
 2 šrouby M4 x 20, samofezné.

Basınç bağılantısı
 Presostatın alt tarafında O-Ring flanş bağılantısı.
Sabitleme
 2 civata M4 x 20, kendiliğinden oluk açan.

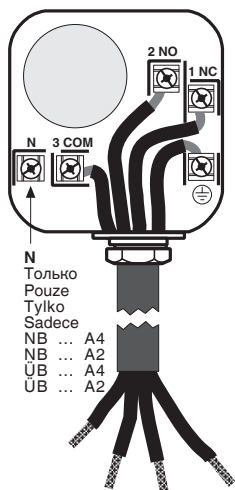
Монтажный комплект GW...A2, NB...A2, ÜB...A2
 Montážní sada GW...A2, NB...A2, ÜB...A2
 Zestaw montażowy GW...A2, NB...A2, ÜB...A2
 Montaj seti GW...A2, NB...A2, ÜB...A2

Номер заказа
 Obj. č.:
 Nr zamówienia
 Sipariş No.
223 280

Дополнительные адаптеры Přídavné adaptéry Dodatkowe adaptery Ek adaptör	Номер заказа Obj. č.: Nr zamówienia Sipariş No.	Для прибора / типа pro přístroj / typ dla urządzenia / typu Cihaz / Tip için	Номинальные диаметры světlosti Średnice znamionowe Nominal genişlikler
Адаптер p _{Br} Adaptér p _{Br} Adapter p _{Br} Adaptör p _{Br}	273 777	MB-D ... MB-Z ... DMV- ...	Rp 3/8 – Rp 2 Rp 3/8 – Rp 2 Rp 3/8 – Rp 2
Адаптер для фланца резьбы (G 1/8) Adaptér na závitovou přírubu (G 1/8) Adapter na kołnierz gwintowany (G 1/8) Dişli flanş üzerinde adaptör (G 1/8)	221 630	MB- ... DMV - ... SV ...	Rp 3/8 – Rp 1 1/4 Rp 3/8 – Rp 2
Комплект адаптеров для GW ... A2 с подключением G 1/4 Sada adaptéru na GW ... A2 s přípojkou G 1/4 Zestaw adapterów dla GW ... A2 z przyłączem G 1/4 Adaptör seti GW ... A2 için Bağlantı G 1/4 ile	222 982	DMV - ... MB- ...	Rp 3/8 – Rp 2 Rp 1 – Rp 2
Монтажный комплект Montážní souprava Zestaw montażowy Montaj seti	223 280		

Электрoпoдключeниe
Elektrická připojka
Podłączenie elektryczne
Elektrik bağlantısı
IEC 730-1 (VDE 0631 T1)

M20 x 1,5



⚠ Заземление согласно региональным предписаниям.

Uzemnění podle místně platných předpisů. Uziemienie zgodnie z lokalnymi przepisami. Ulusal kurallara göre topraklama.

Для повышения коммутационной способности для DC приложений < 20 mA и 24 V рекомендуется использование RC звена.

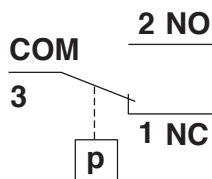
Za účelem zvýšení spínacího výkonu doporučujeme použít pro aplikace typu DC < 20 mA a 24 V člen RC.

Celem zwiększenia mocy załączalnej przy zastosowaniach DC < 20 mA i 24 V zalecane jest użycie członu RC.

Şalt gücünün artırılması için < 20 mA ve 24 V DC uygulamalarında bir RC organının kullanılması tavsiye edilir.

Функция переключения
Spínací funkce
Funkcja przełączania
Şalt fonksiyonu
GW ... A4/A2

Внутренняя / Interní/
 Wewnętrzna / Dahili



При повышении давления:
 1 NC размыкает, 2 NO замыкает.

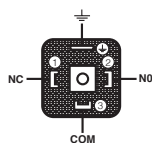
При падении давления:
 1 NC замыкает, 2 NO размыкает.

Se stoupajícím tlakem:
 1 NC rozpíná a 2 NO spíná.
S klesajícím tlakem:
 1 NC spíná, 2 NO rozpíná.

Przy wzrastającym ciśnieniu:
 1 NC otwiera, 2 NO zamyka.
Przy opadającym ciśnieniu:
 1 NC zamyka, 2 NO otwiera.

Artan basınçta:
 1 NC açar, 2 NO kapatır.
Düşen basınçta:
 1 NC kapatır, 2 NO açar.

DIN EN 175 301-803



Настройка реле давления

Демонтаж кожуха с помощью соответствующего инструмента, отвертка № 3 или PZ 2, рис. 1. Снять кожух.



Не имеется абсолютной защиты от прикосновения. Возможен контакт с частями, проводящими ток.

Настройка GW ... A4, GW ... A2

Реле давления установить с помощью регулировочного диска со шкалой на заданное значение давления, рис. 2.

Соблюдайте инструкцию изготовителя горелки!

Реле давления переключается при повышении давления: Настройка ↑. Реле давления переключается при падении давления: Настройка ↓. Вновь смонтировать кожух!

Ustawianie czujnika ciśnieniowego

Zdemontować kołpak odpowiednim narzędziem, śrubokrętem nr 3 wzgl. PZ 2, rysunek 1. Zdjąć kołpak.



Ochrona przed dotykiem nie jest generalnie zapewniona, możliwy kontakt z częściami pod napięciem.

Ustawianie GW ... A4, GW ... A2

Pokrętle nastawczym ze skalą ustawić zalecaną wartość zadanej ciśnienia na czujniku ciśnieniowym, rysunek 2.

Przestrzegać instrukcji producenta palnika!

Czujnik ciśnieniowy przełącza przy wzrastającym ciśnieniu: Ustawianie ↑. Czujnik ciśnieniowy przełącza przy opadającym ciśnieniu: Ustawianie ↓. Ponownie założyć kołpak!

Presostat ayarı

Kapağı uygun bir aletle sökünüz, Tornavida No. 3 veya PZ 2, Resim 1. Kapağı çıkartınız.

Temas koruması esas olarak yoktur, elektrik ileten parçalarla temas mümkündür.

Ayar GW ... A4, GW ... A2

Presostatı taksimatlı ayar tekerinden salık verilen basınç hedef değerine ayarlayınız, Resim 2.

Brülör üreticisinin talimatlarını auyunuz!

Presostat artan basınçta şalt eder: Ayar ↑.

Presostat düşen basınçta şalt eder: Ayar ↓.

Kapağı yeniden takınız!

Nastavení hlídače tlaku

Vhodným nástrojem odmontujte kryt, šroubovák č. 3 resp. PZ 2, obr. 1. Sejměte kryt.



Ochrana proti dotyku není zajištěna obecně, proto nelze vyloučit kontakt s elektricky vodivými součástkami.

Nastavení GW ... A4, GW ... A2

Hlídač tlaku nastavte kolečkem se stupnicí na předepsanou požadovanou hodnotu tlaku, obr. 2.

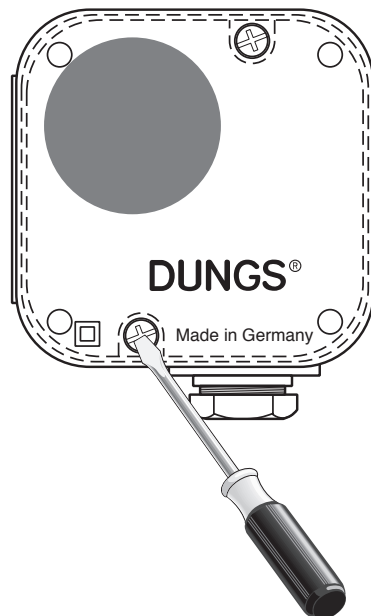
Řiďte se návodem výrobce hořáku!

Spínání hlídače tlaku se stoupajícím tlakem: Nastavení ↑.

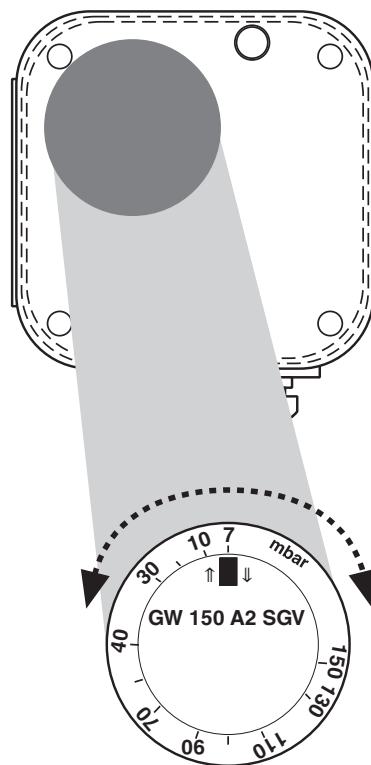
Spínání hlídače tlaku s klesajícím tlakem: Nastavení ↓.

Nasaďte zpět kryt!

1



2





Работы на реле давления разрешается проводить только специализированному персоналу.

Na hlídači tlaku smí pracovat pouze odborně kvalifikovaný personál.

Prace przy czujniku ciśnieniowym mogą być wykonywane wyłącznie przez specjalistyczny personel.

Presostat üzerindeki çalışmaları yalnızca uzman personel tarafından yapılabilir.

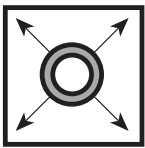


Конденсат не должен попадать в прибор. При минусовых температурах возможны сбои/выходы из строя вследствие обледенения.

Do přístroje nesmí proniknout kondenzát. Za teplot pod nulou nelze vyloučit chybnou funkci/výpadek v důsledku zamrznutí.

Szkropliny nie mogą dostać się do urządzenia. W przypadku ujemnych temperatur, możliwość wadliwego funkcjonowania/ awarii z powodu oblodzenia.

Kondensat cihaz içine ulaşmamalıdır. Eksi sıcaklıklarda, donma nedeniyle fonksiyon hatası/arıza mümkün.



При проведении проверки трубопровода на герметичность закрыть шаровой кран перед реле давления.

Zkouška těsnosti potrubí: zavřete kulový kohout před hlídačem tlaku.

Próba szczelności przewodów rurowego: zamknąć zawór kulowy leżący przed czujnikiem ciśnieniowym.

Boru tesisatı sızdırmazlık kontrolü: Presostat önündeki küresel vanayı kapatınız.

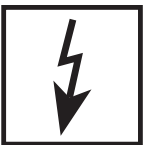


По окончании работ на реле давления провести контроль герметичности и проверку функции.

Po skončení práce na hlídači tlaku: zkontrolujte těsnost a přezkoušejte funkci.

Pozakończeniu prac przy czujniku ciśnieniowym: przeprowadzić kontrolę szczelności i działania.

Presostatta çalışmalar tamamlandıktan sonra: Sızdırmazlık ve fonksiyon kontrolü yapınız.



Ни в коем случае не проводить работы, если оборудование находится под напряжением или под давлением газа! Избегать открытого пламени. Соблюдать региональные предписания.

Nikdy nezačínajte pracovať, dokud je plyn pod tlakem nebo zařízení pod proudem. Nemanipulujte s otevřeným ohněm. Dodržujte místní předpisy.

Nigdy nie podejmować czynności roboczych przy utrzymaniu ciśnienia gazu lub doprowadzenia napięcia. Unikać otwartego ognia. Przestrzegać lokalnych przepisów.

Gaz basıncı veya elektrik varken asla çalışma yapmayınız. Açık ateşten kaçınınız. Mahalli yönetmeliklere riayet ediniz.



При несоблюдении данных указаний возможно нанесение физического или материального ущерба.

Při nedodržení těchto upozornění nelze vyloučit riziko újmy na zdraví či vzniku nepřímých materiálních škod.

Nieprzestrzeganie wskazówek może być przyczyną szkód na zdrowiu lub szkód materialnych.

Bilgilere uyulmadığı takdirde yaralanma veya maddi hasar tehlikesi vardır.



Проводить все настройки и изменять параметры только в соответствии с руководством по эксплуатации, составленным изготовителем котла/горелки.

Veškeré nastavovací úkony a nastavované hodnoty musí být v souladu s návodem k obsluze vydaným výrobcem kotle/horáku.

Wszelkie regulacje i wartości nastawy należy przeprowadzać wyłącznie zgodnie z instrukcją obsługi producenta kotła / palnika.

Tüm ayarları ve ayar değerlerini yalnızca kazan/brülör üreticisinin işletim kılavuzuna uygun olarak yapınız.

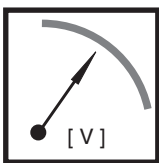
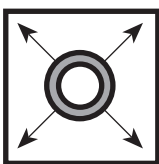


Избегать использования силиконовых масел и летучих компонентов силикона (силоксан) в окружающей среде. Возможны сбои/выходы из строя.

V okolí zařízení se nesmí vyskytovat silikonové oleje ani těkavé silikonové složky (siloxany). Nelze vyloučit chybnou funkci / výpadek.

Należy unikać olejów silikonowych i nietrwałych związków silikonu (siloksanów) w otoczeniu. Możliwe wadliwe funkcjonowanie/ awaria.

Çevrede silikon yağlarının ve uçucu silikon unsurların (siloksanlar) önleyiniz. Fonksiyon hatası/arıza mümkün.



Согласно технической спецификации профессионального союза Германии необходимо еженедельно проводить проверку функции и герметичности важных для безопасности компонентов и при выходе из строя немедленно заменять их, самое позднее по истечении их срока службы.

Na bezpečnostní komponenty se podle technického předpisu Sdružení německých zemědělců č. 4 vztahuje povinnost týdenních zkoušek funkce a těsnosti a výměny, kterou je v případě výpadku nutno provést okamžitě, jinak pak po uplynutí životnosti.

Działanie i szczelność komponentów istotnych dla bezpieczeństwa kontrolować co tydzień, a w razie awarii natychmiast wymienić, najpóźniej jednak po upływie okresu użytkowania, zgodnie z wytycznymi Niemieckiego Stowarzyszenia Zawodowego Rolników, informacja techniczna nr 4.

Emniyet açısından önemli bileşenler, Almanya Ziraî Meslek Kazası Sigorta Kooperatifi'nin yayınladığı 4 no.lu Teknik Bilgilendirme'ye göre her hafta fonksiyon ve sızdırmazlık konusundan kontrol edilmeli ve arıza halinde hemen, ancak en geç kullanım ömrü bittiğinde değiştirilmelidir.

Проверка функции
один раз в неделю и после неисправности в работе

Zkouška funkce
jednou týdně a po provozní poruše

Próba działania
raz w tygodniu oraz po wystąpieniu zakłócenia

Fonksiyon kontrolü
haftada bir defa ve işletim arızasından sonra

a) Проверка герметичности
Проверить герметичность деталей арматуры во время эксплуатации с помощью соответствующего спрея-течеискателя.

a) zkouška těsnosti
Těsnost armatur zkontrolujte za provozu vhodným sprejem na detekci netěsností.

a) próba szczelności
Skontrolować szczelność elementów armatury podczas eksploatacji przy użyciu odpowiedniego środka w aerozolu.

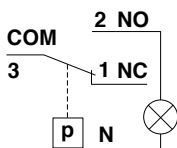
a) Sızdırmazlık kontrolü
İşletim sırasında armatür parçalarında uygun birkaçak arama spreyiyle sızdırmazlık kontrolü yapınız.

b) Тест точки переключения

b) zkouška spínacího bodu

b) kontrola punktu łączeniowego

b) Şalt noktası kontrolü

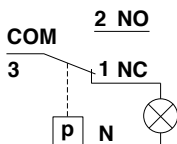


При повышении давления:
1 NC размыкается,
2 NO замыкается.
Газоразрядная лампа светится или использовать вольтметр.

Se stoupajícím tlakem:
1 NC rozpíná,
2 NO spíná.
Využijte světlo doutnavky nebo použijte voltmetr.

Przy wzrastającym ciśnieniu:
1 NC otwiera,
2 NO zamyka.
Jarzeniówka świeci albo użyć woltomierza.

Artan basınçta:
1 NC açar,
2 NO kapatır.
Akkor lamba yanar veya voltmetre kullanınız.



При падении давления:
1 NC замыкается,
2 NO размыкается.
Газоразрядная лампа светится или использовать вольтметр.

S klesajícím tlakem:
1 NC spíná,
2 NO rozpíná.
Využijte světlo doutnavky nebo použijte voltmetr.

Przy opadającym ciśnieniu:
1 NC zamyka,
2 NO otwiera.
Jarzeniówka świeci albo użyć woltomierza.

Düşen basınçta:
1 NC kapatır,
2 NO açar.
Akkor lamba yanar veya voltmetre kullanınız.



Директива по оборудованию, работающему под давлением (PED), а также директива по энергоэффективности зданий (EPBD) требуют регулярной проверки теплогенераторов для обеспечения высокого КПД и минимальной нагрузки на окружающую среду.
По истечении срока эксплуатации необходимо заменять компоненты, обеспечивающие безопасность:

Směrnice o tlakových zařízeních (PED) a směrnice o energetické náročnosti budov (EPBD) nařizují pravidelné přezkušování generátorů tepla za účelem dlouhodobého zajištění vysoké využitelnosti a potažmo minimálního ekologického zatížení.
Bezpečnostní komponenty je nutné po uplynutí stanovené životnosti vyměňovat:

Dyrektywa w sprawie urządzeń ciśnieniowych (PED) oraz dyrektywa w sprawie charakterystyki energetycznej budynków (EPBD) wymagają regularnych przeglądów generatorów ciepła, aby zapewnić wysoki stopień ich wykorzystania w długim okresie, a tym samym jak najmniejszy wpływ na środowisko.
Istnieje konieczność wymiany elementów istotnych dla bezpieczeństwa po osiągnięciu ich określonego użytkowania:

Basınçlı Ekipmanlar Yönetmeliği (PED) ve Binalarda Toplam Enerji Performansı Direktifi (EPBD) uyarınca, uzun süreli yüksek verimlilik elde etmek ve asgari seviyede çevre kirliliğine yol açmak amacıyla ısıtma cihazlarının düzenli olarak kontrol edilmesi zorunludur.
Çalışma ömürlerini tamamlamış güvenlik açısından önemli bileşenler değiştirilmek zorundadır:

Компоненты, обеспечивающие безопасность Bezpečnostní komponenty Komponenty istotne dla bezpieczeństwa Güvenlik açısından önemli bileşenler	Срок службы, определяемый конструкцией Konstrukční životnost Trwałość eksploatacyjna zależna od konstrukcji Yapıya bağlı çalışma ömrü		Стандарт Norma Norma Standart	Температура для долговременного хранения Trvalá skladovací teplota Stała temperatura przechowywania Daimi depolama sıcaklığı
	Количество циклов Počet cyklů Liczba cykli Döngü sayısı	Лет Roky Lata Yıl		
Системы контроля клапанов / Systémy na přezkušování ventilů / Systemy kontroli zaworów / Valf test sistemleri	250 000	10	EN 1643	0...45 °C 32...113 °F
Газ / Plyn / Gaz / Gaz Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnienia / Basınç denetleyicisi	50 000	10	EN 1854	
Воздух / Vzduch / Powietrze / Hava Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnienia / Basınç denetleyicisi	250 000	10	EN 1854	
Реле недостатка газа / Spínač nedostatku plynu / Presostat niskiego ciśnienia gazu / Gaz eksikliği şalteri	N/A	10	EN 1854	
Менеджер горения / Řídicí jednotka hořáku / Menedżer paleniska / Ateşleme yöneticisi	250 000	10	EN 298 EN 230	
Реле контроля пламени в ультрафиолетовой области спектра ¹ UV čidla plamene ¹ Czujnik płomienia UV ¹ UV alev sensörü ¹	N/A	10 000 h³ (ч³)	---	
Регуляторы давления газа ¹ / Regulátory tlaku plynu ¹ / Regulatory ciśnienia gazu ¹ / Gaz basıncı kontrol cihazları ¹	N/A	15	EN 88-1 EN 88-2	
Газовый клапан с системой контроля ² Plynový ventil se systémem na přezkušování ventilů ² Zawór gazu z układem kontroli zaworów ² Valf test sistemli gaz valfi ²	после выявленной ошибки po výskytu závad po wykryciu błędu tespit edilen hataya göre		EN 1643	
Газовый клапан без системы контроля ² Plynový ventil bez systému na přezkušování ventilů ² Zawór gazu bez układu kontroli zaworów ² Valf test sistemi içermeyen gaz valfi ²	DN ≤ 25 200 000 25 < DN ≤ 80 100 000 80 < DN ≤ 150 50 000	10	EN 161	
Газовоздушные комбинированные системы / Soustava plyn/vzduch / Układy powiązane gazowo-powietrzne / Gaz-hava oranı kontrol sistemleri	N/A	10	EN 88-1 EN 12067-2	
¹ Снижение эксплуатационных свойств вследствие старения / Zhoršující se provozní vlastnosti v důsledku stárnutí / Pogorszenie właściwości użytkowych z powodu starzenia / Eskime kaynaklı kötüleşen çalışma özellikleri ² Семейства газов II, III / Skupiny plynů II, III / Rodziny gazów II, III / Gaz sınıfları II, III ³ Часы эксплуатации / Provozní hodiny / Roboczośćgodziny / Çalışma saati N/A неприменимо / netýká se / nie dotyczy / uygulanamaz				
Время хранения / Doba skladování / Okres przechowywania / Depolama süreleri				
Время хранения ≤ 1 года не сокращает срок службы, определяемый конструкцией. Doba skladování ≤ 1 rok nezkračuje konstrukční životnost. Okres przechowywania ≤ 1 roku nie skraca zależnego od konstrukcji okresu trwałości eksploatacyjnej. ≤ 1 yıllık depolama süreleri tasarıma bağlı hizmet ömrünü kısaltmaz.				
DUNGS рекомендует не превышать максимальное время хранения 3 года . Společnost DUNGS doporučuje maximální dobu skladování 3 roky . Firma DUNGS zaleca, aby maksymalny okres przechowywania nie przekraczał 3 lat . DUNGS maksimum 3 yıllık bir depolama süresi tavsiye ediyor .				

Производитель оставляет за собой право на внесение изменений, целью которых является улучшение изделия. / Změny na základě technického pokroku vyhrazeny. / Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzania zmian w celu zapewnienia postępu technicznego. / Teknik geliştirme ve iyileştirme amacıyla değişiklik yapma hakkı saklıdır.

Фактический адрес
Domovská adresa
Adres firmy
Şirket adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Karl-Dungs-Platz 1
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 7181-804-0
Telefax +49 7181-804-166

Почтовый адрес
Poštovní adresa
Adres do korespondencji
Posta adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com